

Teoria i praktyka tłumaczeń - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka tłumaczeń
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGD-TPT-Ć-S14_pNadGen8HHDV
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2018/2019

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	• dr Piotr Bartelik

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z zagadnieniami komunikacji międzyjęzykowej, realizowanej za pośrednictwem tłumacza, przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu stosowanej w praktyce translatorycznej, rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu, wykształcenie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i jego przekładami. Pogłębione zostają też się też umiejętności językowe związane z pracą tłumacza.

Wymagania wstępne

brak wymagań

Zakres tematyczny

- przekład jako proces i rezultat tłumaczenia, pojęcia języka wyjściowego, języka docelowego i jednostki przekładu,
- cechy charakterystyczne poszczególnych typów przekładu,
- cechy charakterystyczne przekładu ustnego i pisemnego,
- stylizacja i jej rodzaje, redagowanie i transformacje w procesie tłumaczenia,
- cechy charakterystyczne przekładu: miejsce, środowisko oraz sposoby wykonywania przekładu, kontekst, kierunek tłumaczenia, typ tłumaczonych tekstów, kompetencje tłumacza,
- predyspozycje i kwalifikacje tłumacza, charakterystyka pracy tłumacza
- kompetencje tłumacza, trudności w pracy tłumacza, kształcenie tłumaczy,
- istota granic przekładalności, kryteria dobrego przekładu, ocena jakości przekładu.

Metody kształcenia

Praca z tekstem, praca na podstawie tekstu źródłowego, praca na podstawie tekstu słuchanego, praca w grupach, opis wyjaśniający, dyskusje.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
-------------	-----------------	--------------------	-------------

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej	• KN2_W09	• dyskusja • kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • wypowiedź pisemna	• Ćwiczenia
Student ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę o strukturze współczesnego języka niemieckiego oraz podstawowe informacje z zakresu jego historii	• KN2_W04	• kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • test • wypowiedź pisemna	• Ćwiczenia
Student ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka oraz jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń	• KN2_W10	• kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • wypowiedź pisemna	• Ćwiczenia
Student ma pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników pozwalające na oryginalne rozwiązywanie problemów w obrębie dyscypliny wybranej specjalizacji dyplomowej	• KN2_U02	• kolokwium • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • wypowiedź pisemna	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Przygotowanie i aktywność studentów w trakcie zajęć, zaliczenie kolokwiów oraz prac i ćwiczeń pisemnych (ilość w semestrze każdorazowo ustalana przez prowadzącego).

Literatura podstawowa

Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.

Kielar B., Zarys translatorski, Warszawa 2003.

Lipiński K., Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.

Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2004.

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.

Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2003.

Tomaszkiewicz T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.

Wojtasiewicz O.A., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Literatura uzupełniająca

Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków 2004.

Kłos P.; Matulewska A.; Nowak-Korc P., Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów z dziedziny prawa, biologii, biotechnologii i medycyny, Poznań 2007.

Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2002.

Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr hab. Cezary Lipiński, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 07-09-2018 19:00)